

Za izdavača:  
Vladimir Manigoda

Urednik:  
Ivan Isailović

Prevod:  
Tatjana Botić

Lektura i korektura:  
Kontrast izdavaštvo

Dizajn korica:  
Dragana Nikolić

Prelom:  
Ivan Isailović

Štampa:  
F.U.K. d.o.o. Beograd

Tiraž:  
1000

Izdavač:  
Kontrast izdavaštvo  
Terazije 35, Beograd  
info@kontrastizdavastvo.rs  
kontrastizdavastvo.rs  
www.glif.rs

MAHMUD DERVIŠ

IZABRANE PESME

*Prevela s arapskog:  
Tatjana Botić*



KONTRAST  
Beograd, 2023



## TRI SLIKE

1.

Mesec beše  
po običaju – otkad smo se rodili – hladan  
tuga na njegovom čelu razlivena...  
u pritoke... pritoke  
blizu seoske međe  
prolazio je tužno  
kao lualica...

2.

Moja draga beše  
po običaju – otkad smo se sreli – ozbiljna  
oblak u njenim očima  
seje horizont neki tmuran...  
a vatra na njenim usnama  
kazuje epopeje...  
još uvek u noći čita poeziju i sanja  
traži mi dar...  
i jedan stih... delikatan!

3.

Moj otac beše  
po običaju, opterećen, umoran

juri za korom hleba kud god da krene...  
zbog nje... bori se s lisicama  
i pravi decu...  
zemlju...  
planete...  
u mog mlađeg brata poderala se  
odeća... pa on pridikuje  
a starija sestra kupila čarape!  
svako u našoj kući iznosi zahteve  
a otac – po običaju –  
priseća se kako je nekad bilo  
i suče brkove!  
i pravi decu...  
zemlju...  
planete!

## PISMO IZ IZGNANSTVA

### 1.

Ljubim vas i pozdravljam  
I nemam šta drugo da kažem  
Odakle da počnem?... gde da završim?  
Dok vreme beskrajno otiče  
I sve ovo u mojoj tuđini  
Prtljag od suvog hleba i osećanja  
I sveska koja nosi deo moga tereta  
I na čijim sam stranicama  
Pljunuo na mržnju od koje klonem  
Odakle da počnem?  
I sve što je rečeno i što će se od sutra reći  
Neće se svršiti zagrljajem... ili dodirom ruke  
Neće vratiti stranca kući  
Neće učiniti da kiša padne  
Ili izraste pero na  
Krilu ptice, pale, izgubljene...  
Odakle da počnem  
Ljubim vas... i... pozdravljam...

### 2.

Tranzistoru kažem... reci joj da sam dobro  
Ptici kažem  
Ako je sretnoš ptico  
Ne zaboravi i kaži: dobro

Ja sam dobro  
Ja sam dobro  
Još ima vida u mome oku!  
Još je mesec na nebu!  
I moja odeća stara još nije propala  
Krajevi joj se poderali  
Al' sam je ja zakrpio... i još je dobro  
Postao sam momak, napunio dvadeset  
Zamisli me... napunio dvadeset  
Sad se kô i drugi momci, majko,  
Suočavam sa životom  
I nosim teret kô što muškarci nose  
Radim u restoranu... perem sudove  
Kuvam kafu za goste  
Prilepim osmeh na svoje tužno lice  
Da se gost obraduje

### 3.

Ja sam dobro  
Napunio sam dvadeset  
Počeo sam, kô i drugi momci, majko,  
Da pušim duvan, naslonim se na zid  
Kažem za lepojkom: aaah  
Kô što kažu i drugi  
„Jao, braćo, kako su devojke slatke,  
Zamislite kako je život gorak  
Bez njih... gorak li je.”  
Moj drugar pita: „Imate li hleba?  
Šta vredi čovek, braćo,  
Ako svaku noć zaspi... gladan?”

Ja sam dobro  
Ja sam dobro  
Ja imam crnog hleba  
I malu korpu povrća

4.

Čuo sam na radiju  
Pozdrav od prognanih... prognanima  
Svi kažu: dobro smo  
Niko nije tužan  
A kako mi je otac?  
Je l' još voli da pomnije Boga  
Sinove... zemlju... i maslinu?  
Kako su mi braća  
Jesu li se zaposlili?  
Jednom sam čuo oca kako kaže:  
Svi će biti učitelji...  
Čuo sam ga da kaže:  
(Gladujem da bi im kupio knjige)  
U mom selu niko ne ume da čita  
Kako nam je sestra  
Je l' porasla... jesu stigli prosci?  
Kako mi je baka  
Je l' još sedi kraj vrata?  
I moli za nas  
Sreću... mladost... dobra dela!  
Kako nam je kuća  
Uglačani prag... ognjište... vrata?  
Čuo sam na radiju  
Poruke od prognanih... prognanima



Svi su dobro!  
Ali sam ja tužan...  
Hoće da me izjedu misli  
O vama na radiju nema vesti  
Makar i tužnih  
Makar i tužnih

5.

Noć je, majko, vuk krvoločan gladan  
Progoni stranca kuda god da krene  
Avetima otvara obzorje  
Vrbova šuma koja još grli vetrove  
Šta smo zgrešili, majko?  
Da dva puta umiremo  
Jednom za života  
A drugi put smrtno!  
Znaš li šta me ispunjava plačem?  
Jedne noći sam bio bolestan  
I moje je telo lomila bol!  
Da li će se veče sećati  
Izgnanika što je ovde došao...  
I nije se u otadžbinu vratio?  
Da li će se veče sećati  
Izgnanika što je umro bez pokrova?  
O šumo vrbova! Da l' ćeš se ti setiti  
Da je onaj što ga baciše u tvoj tužni hlad  
– Kao bilo koju mrtvu stvar – Čovek?  
Hoćeš li se setiti da sam čovek i ja  
I čuvati moje telo od nasrtaja tuđina?  
O majko, majko,

Za koga sam ispisao ove listove  
Koja će ih pošta odneti?  
Zatvoreni su putevi kopna, mora i horizonta...  
A ti majko  
I otac, braća, rodbina i prijatelji...  
Možda ste živi  
Možda ste mrtvi  
Možda ste bez adrese kao ja  
Šta vredi čovek  
Bez zemlje  
Bez zastave  
Bez adrese  
Šta vredi čovek?

## REČ

Arapski pesnik je proklet  
U njegovoj pesmi vri krv pustinje  
I karavani žednih deva  
Večito putuju njegovim rubovima  
A crna lepojka u sedefu morâ!  
Arapski pesnik je proklet  
Svikao da umire od mača svog ćutanja  
Svalio svu tajnu na svoje oči  
Reče: sutra će joj moje oči objasniti  
Ja sam govor za tebe prepustio svojim očima  
Ali, mislim da nisi razumela!